

## КЛЮЧЕВЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДУ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*Ковтун Е.В.*

*Национальный авиационный университет*

*Киев*

Особенности взаимосвязи языка и права с давних пор интересовали языковедов и правоведов. В XXI в. обсуждение многих формулировок законодательства происходило при участии лингвистов. Ученые (М. Мушнина) отмечают, что в последние годы одним из важнейших факторов в развитии этого диалога является процесс правовой гармонизации в Европейском Союзе, а также развитие торговли и новых средств коммуникаций, в результате чего возрастает внимание к вопросам межъязыковой коммуникации в области права. Указанное обуславливает цель исследования – определение концептуальных основ перевода юридического текста с английского языка на украинский.

Юридический перевод – перевод текстов, относящихся к сфере права и используемых для обмена юридической информацией между людьми, говорящими на разных языках. Качество перевода зависит от его точности, понятности и хорошего стиля (М. Мушнина). Однако эти качества проявляются по-разному в зависимости от типа юридического текста, его функций и адресата. Так, например, при переводе юридических дискуссий, предназначенных для ознакомления с определенными правовыми вопросами широкого круга читателей, понятность и стиль могут оказаться важнее точности передачи информации, а в переводе

приговора, подлежащего к исполнению в другой стране, точность является важнейшим требованием.

Особое требование к переводчику юридических текстов – глубокое знание тонкостей использования английской юридической терминологии и фразеологии. Специалистам приходится работать с *legalese* – особым стилем, специфическими формулировками и конструкциями, на основе которых построено большое количество правовых документов (Н. Власенко). Юридическая манера изложения является формальной. Формализм проявляется в длинных сложных предложениях, громоздких оборотах, специфической терминологии и фразеологии.

Проблемы перевода текстов юридической направленности преимущественно связаны с отсутствием в языке перевода словесных конструкций, которые могли бы в точности воспроизвести термины исходного языка. Кроме этого, зависимость текста от культурных особенностей и менталитета народа, а также от устоявшейся правовой системы может привести к тому, что содержание текста на исходном языке не будет соответствовать содержанию текста на языке перевода даже при дословной интерпретации. В этой связи переводчику необходимо обогащать свои знания путем изучения возможных лексических эквивалентов слов и выражений. Например, словосочетание *limited divorce, crime index, index crimes* обозначают реалии, которые отсутствуют в практике украинской правовой системы и поэтому требуют компенсации объективной неточности перевода культурологическим комментарием. Так, *limited divorce* означает раздельное проживание супругов по решению суда; *Crime index* – это список из 8 наиболее тяжких преступлений, среди которых

4 типа преступлений против личности (*murder, sexual assault, robbery, aggravated assault*) и 4 – против собственности (*burglary, larceny, car theft, arson*) соответственно, *Index crimes* – это указанные выше типы преступлений. Приведенный пример интересен тем, что наглядно демонстрирует расхождение определенных норм уголовного правосудия США и Украины. При переводе юридических текстов у специалистов возникает недоумение, почему такие тяжкие с точки зрения украинского законодательства преступления, как *kidnapping* (похищение человека), *unlawful use of weapons* (незаконное применение оружия) не входят в число так называемых «индексных» (наиболее тяжких) преступлений.

Безусловный интерес представляют терминологические словосочетания, обозначающие реалии, несвойственные для украиноязычной юридической практики, но вызывающие определенный интерес специалистов и потому активно обсуждаемые в профессиональной среде юристов. Примером таких словосочетаний являются термины *plea / charge bargaining, plea bargain*, которые переводятся как судебный торг. Перевод этих терминов требует переводческого комментария, который должен объяснить, что это определенный досудебный процесс переговоров между судьей, адвокатами обвиняемого и потерпевшего о том, что в случае признания своей вины в совершении преступления обвиняемый может рассчитывать на более мягкий приговор суда или вообще избежать судебного преследования. Практика судебного торга, широко распространенная в американском правосудии, в последние годы вызывает интерес и украинских юристов как потенциальное средство уменьшения нагрузки на суды и судей. Часто при переводе этого словосочетания переводчики дают неполный вариант – *мировое*

*соглашение*, существенно сужающее сущность американской правовой реалии.

Еще одна сложность юридического перевода заключается в необходимости глубоких знаний переводчика в области исследований, понимание деталей для построения «логически связанного текст без противоречий и недоразумений». Даже мелкие ошибки и неточности в переводе текста могут привести к неправильному толкованию его содержания и, как следствие, «побуждать к определенным неправильным действиям», например, к судебному иску. Необходимо также учитывать разницу в законодательствах стран. Поскольку тексты на исходном и целевом языках рассматриваются в абсолютно разных правовых системах, в них должны использоваться разные формулировки, характерные для каждого из языков. При этом формулировки должны быть понятны обеим сторонам и нести одинаковый смысл. Итак, переводчику необходимо разбираться не только в юридических аспектах своей страны, но и страны языка оригинала.

В последнее время чрезвычайно актуальными стали исследования языка в плане его взаимодействия с культурой. Именно перевод является посредником в процессе постижения и понимания различных культур, в осуществлении контактов и общения между ними. Ученые (А. Швейцер) отмечают, что рассмотрение факторов перевода любого текста в условиях межкультурной коммуникации строится с учетом основных особенностей языковой культуры, типа и механизма социального кодирования родного и иностранного языков, Главную роль в этой связи играет не только владение специальными знаниями правовых норм, юридической терминологии, судебно-

процессуальных систем, но и личностные качества переводчика, поскольку перевод любого текста предполагает взаимодействие суверенных национальных языков, и, соответственно, культурных концептов. Любой переводчик, работая с юридическим текстом, должен учитывать требования узусу – языковые привычки носителей языка перевода, не нарушая привычное восприятие правового документа.

Таким образом, качественный перевод юридического текста зависит от владения переводчиком специальными знаниями в соответствующей области права, понимания специфики конкретного вида правоотношений. Кроме этого, переводчику необходимо ориентироваться в действующем законодательстве, владеть специальной лексикой, знать особенности использования иноязычной юридической терминологии в конкретном контексте, учитывать социокультурные аспекты перевода.